

## INDEX OF TRANSLATORS AND COMMENTATORS, VOLUME III\*

### Anonymus

Comm.: Caesar, *Bellum Gallicum* (Vaticanus) 102.

Claudianus, *Carmina* (Riccardiana) 153.

Juvenalis, *Satyrae* (Firenze, Bibl. Riccardiana, 635) 433; (Modena, Bibl. Estense, Est. lat. 109 [Alpha Q 9 11]) 433; (New Haven, Yale University Library, 450) 432; (Subiaco, Bibl. del Monumento Nazionale S. Scolastica, 270) 434; (Città del Vaticano, Bibl. apost., Chis. J VII 266) 434; (*ibid.*, Vat. lat. 3290) 434; (*ibid.* Vat. lat. 6891) 436; (lost) 44.

Persius, *Liber Satyrarum* (Bruxelles, Bibl. Royale, 21089-90) 249; (Erfordiensis) 245; (Johannes Lachus?) 263; (Leodiensis) 245; (Muenchen, Bayer. Staatsbibl., Clm 5594) 249; (Napoli, Bibl. Naz., V D 17) 249; (*ibid.* XIV, D 22) 250; (Pisa, Bibl. Universitaria, 690) 250; (Pistoia, Bibl. Fabroniana 317) 251; (Roma, Bibl. Angelica, 1350) 252; (Venezia, Bibl. Marciana, Zan. lat. 458 [1658]) 252; (vulgate) 212; (Wien, Oesterreichische Nationalbibl., 3094) 253.

Petronius, *Satyricon* (Anonymus A editionis Patissonii) 332; (Anonymus B editionis Patissonii) 332; (Dresden, Sächsische Landesbibliothek, 141) 324; (Muenchen, Bayer. Staatsbibl., Clm 23713) 325.

Silius Italicus, *Punica* (Anonymus A) 365; (Anonymus B) 366; (Anonymus C) 368; (Anonymus D) 368.

Trans.: Alypius, *Introductio musica* 66.  
Dionysius Periegetes, *Descriptio orbis terrae* (Anonymus A, s. XII) 35; (Anonymus B, s. XII?) 50.

Gaudentius, *Harmonica introductio* 70.

Gregorius Nazianzenus. *Epistolae* (Anonymus F) 417; (Anonymus M) 420. *Orationes* (Anonymus N) 424.

Pappus Alexandrinus, *Collectio* (Firenze, Bibl. Naz., cod. Pal. 1028) 428.

Priscianus Lydus, *Solutiones* 80  
Thessalus Astrologus, *De virtutibus herbarum* (Anonymus A) 84; (Anonymus B) 85; (Anonymus C) 86.

Accursius, Bonus

Comm.: Caesar, *Bellum Gallicum* 125.

Aesticampianus. See Rhagius, Johannes.

Antonius Nebrissensis, Aelius

Biogr.: 279.

Comm.: Persius, *Liber Satyrarum* 278.

Anzutus, Adrianus.

Comm.: Vitruvius, *De architectura* 409.

Augius, Johannes Baptista

Biogr.: 72.

Trans.: Claudius Ptolemaeus, *Harmonicorum Libri III* 72.

Autumnus, Bernardus

Biogr.: 299.

Comm.: Juvenalis, *Satyrae*, 438.

Persius, *Liber Satyrarum* 298.

Avienus, Rufius Festus

Biogr.: 30.

---

\* Prepared with the assistance of Abigail Beede MacDonald (Connecticut College)

- Trans.: Dionysius Periegetes, *Descriptio orbis terrae* 26.
- Azovius, Adrianus  
Comm.: Vitruvius, *De architectura* 409.
- Badius Ascensius, Jodocus  
Comm.: Persius, *Liber Satyrarum* 273.
- Baldus, Bernardinus  
Biogr.: 430.  
Trans.: Pappus Alexandrinus, *Collectio* 429.
- Barbarus, Daniel  
Biogr.: 408.  
Comm.: Vitruvius, *De architectura* 406.
- Barthius, Gaspar  
Biogr.: 336.  
Comm.: Petronius, *Satyricon* 335.
- Beccaria Veronensis, Antonius  
Biogr.: 39.  
Trans.: Dionysius Periegetes, *Descriptio orbis terrae* 36.
- Benessa, Damianus  
Biogr.: 416.  
Trans.: Gregorius Nazianzenus, *Carmina* 416.
- Beroaldus Philippus, the Elder  
Biogr.: III, 188.  
Comm.: Columella, *De re rustica* 186;  
*De arboribus* 193.
- Bertrandus, Bernardus  
Trans.: Dionysius Periegetes, *Descriptio orbis terrae* 50 (see also 40).
- Billius Prunaeus, Jacobus  
Trans.: *Vita Gregorii Nazianzeni* 422.
- Binetus, Claudius  
Biogr.: 328.  
Comm.: Petronius, *Epigrammata* 328.
- Bond, Johannes  
Biogr.: 311.  
Comm.: Persius, *Liber Satyrarum* 310.
- Brantius, Johannes  
Biogr.: 125.  
Comm.: Caesar, *Bellum Gallicum* 123;  
*Bellum civile* 132. Aulus Hirtius, *De bello Alexandrino* 134.  
Anonymus, *De bello Africo* 136;  
*De bello Hispaniensi* 138.
- Brassavolus, Hieronymus  
Biogr.: 289.  
Comm.: Persius, *Liber Satyrarum* 288.
- Brassicanus, Johannes Alexander  
Comm.: Petronius, *Satyricon* 326.
- Britannicus, Johannes  
Biogr.: 269.  
Comm.: Persius, *Liber Satyrarum* 267.
- Bulengerus, Julius Caesar  
Comm.: Persius, *Liber Satyrarum* 291.
- Burana, Johannes Franciscus  
Biogr.: 67.  
Trans.: Anonymus Bellermannianus, *Scriptio de musica* 67.  
Aristides Quintilianus, *De musica* 67.  
Bacchius, *Introductio musica* 69.
- Burkhardt, Georgius. See Spalatinus.
- Buschius Pasiphilus, Hermannus  
Biogr.: 391.  
Comm.: Claudianus, *De raptu Proserpinae* 167.  
Persius, *Liber Satyrarum* 281.  
Petronius, *Satyricon* 325.  
Silius Italicus, *Punica* 390.
- Butis, Franciscus de  
Biogr.: 249.  
Comm.: Persius, *Liber Satyrarum* 247.
- Calcagninus, Coelius  
Comm.: Dionysius Periegetes, *Descriptio orbis terrae* 54.
- Calderinus, Domitius  
Biogr.: 385.  
Comm.: Silius Italicus, *Punica* 383.
- Camerarius, Joachim  
Comm.: Caesar, *Bellum Gallicum* 118;  
*Bellum civile* 131.
- Camers, Johannes  
Biogr.: 54.  
Comm.: Dionysius Periegetes, *Descriptio orbis terrae* 52; Claudianus, *Carmina* 160.
- Cantalicius, Johannes Baptista, Valentinus  
Comm.: Columella, *De re rustica* 189  
Persius, *Liber Satyrarum* 270
- Cardanus, Hieronymus  
Comm.: Vitruvius, *De architectura* 409.
- Casaubonus, Isaacus  
Comm.: Persius, *Liber Satyrarum* 307.
- Cellarius, Jacobus  
Biogr.: 411  
Trans.: Aeschylus, *Prometheus vinctus* 411.
- Ceporinus, Jacobus  
Biogr.: 40.  
Trans.: Dionysius Periegetes, *Descriptio orbis terrae* 39.

- Comm.: Dionysius Periegetes, *Descriptio orbis terrae* 56.
- Cerutus, Federicus  
Biogr.: 298.  
Comm.: Juvenalis, *Satyrae* 437.  
Persius, *Liber Satyrarum* 297.
- Ciacconius, Petrus  
Biogr.: 121.  
Comm.: Caesar, *Bellum Gallicum* 119;  
*Bellum civile* 131.  
Aulus Hirtius, *De bello Alexandrino* 134.  
Anonymus, *De bello Africo* 135;  
*De bello Hispaniensi* 138.
- Claverius, Stephanus  
Biogr.: 309.  
Comm.: Claudianus, *Carmina* 157; *De raptu Proserpinae* 171.  
Juvenalis, *Satyrae* 441.  
Persius, *Liber Satyrarum* 309.
- Commandinus, Federicus  
Comm.: Aristarchus, *De magnitudinibus et distantibus solis et lunae* 412.  
Trans.: Pappus Alexandrinus, *Collectio* 426.
- ps. Cornutus  
Comm.: Juvenal, *Satyrae* 444, 445.  
Persius, *Liber Satyrarum* 212.
- Curio, Caelius Secundus  
Biogr.: 287.  
Comm.: Persius, *Liber Satyrarum* 285.
- Curlus, Iacobus  
Biogr.: 12.  
Trans.: Arrianus, *Anabasis et Indica* 7.
- Cuspinianus, Johannes  
Biogr.: 52.  
Comm.: Dionysius Periegetes, *Descriptio orbis terrae* 51.
- Cynthius Cenetensis  
Comm.: Silius Italicus, *Punica* 397.
- Daniel, Petrus  
Biogr.: 327.  
Comm.: Petronius, *Satyricon* 326.
- Del Rio, Martinus Antonius  
Biogr.: 157.  
Comm.: Claudianus, *Carmina* 155; *De raptu Proserpinae* 171.
- Dalechampius, Jacobus  
Trans.: Priscianus Lydus, *Metaphrasis in Theophrastum* 79.
- Dousa Pater, Janus  
Biogr.: 329.  
Comm.: Juvenalis, *Satyrae* 444.  
Petronius, *Satyricon* 329.
- Dousa Filius, Janus  
Biogr.: 333  
Comm.: Petronius, *Satyricon* 333.
- Dupeyratius, Gulielmus  
Biogr.: 330.  
Comm.: Petronius, *Satyricon* 330.
- Durandus, Guillelmus  
Biogr.: 295.  
Comm.: Persius, *Liber Satyrarum* 294.
- Ehrhardus, Georgius. See Lundorpius, Michael Caspar.
- Engelbrecht, Philippus  
Biogr.: 285.  
Comm.: Persius, *Liber Satyrarum* 285.
- Faccinus, Galeatius Ponticus  
Comm.: Silius Italicus, *Punica* 397.
- Facius, Bartholomaeus  
Biogr.: 12.  
Trans.: Arrianus, *Anabasis et Indica* 7.
- Falesius. See Franciscus Falesius de Burgundia.
- Farnaby, Thomas  
Biogr.: 312.  
Comm.: Juvenalis, *Satyrae* 441.  
Persius, *Liber Satyrarum* 311.
- Ferrarius, Scipio  
Biogr.: 276.  
Comm.: Persius, *Liber Satyrarum* 275.
- Ficinus, Marsilius  
Comm.: Priscianus Lydus, *Metaphrasis in Theophrastum* 80.  
Trans.: Priscianus Lydus, *Metaphrasis in Theophrastum* 78.
- Fontius, Bartholomaeus  
Comm.: Persius, *Liber Satyrarum* 265.  
Silius Italicus, *Punica* 396.
- Foquelinus, Antonius  
Biogr.: 290.  
Comm.: Persius, *Liber Satyrarum* 289.
- Franciscus de Butis. See Butis, Franciscus de.
- Franciscus Falesius de Burgundia  
Biogr.: 417.
- Frischlinus, Nicodemus  
Biogr.: 296.  
Comm.: Persius, *Liber Satyrarum* 296.
- Gabriel Placentinus  
Biogr.: 436.  
Comm.: Juvenalis, *Satyrae* 436.

- Galesinus, Petrus  
 Biogr.: 422.  
 Trans.: Gregorius Nazianzenus, Orationes 422.
- Gallandus, Petrus  
 Biogr.: 291.  
 Comm.: Persius, Liber Satyrarum 290.
- Gaufridus Vitreacensis  
 Biogr.: 152.  
 Comm.: Claudianus, In Rufinum 151;  
 De raptu Proserpinae 161.
- Gaza, Theodorus  
 Trans.: Arrianus. Anabasis et Indica 7.
- Glandorpius, Johannes  
 Biogr.: 112.  
 Comm.: Caesar, Bellum Gallicum 110;  
 Bellum civile 129.  
 Aulus Hirtius, De bello Alexandrino 133.  
 Anonymus, De bello Africo 135;  
 De bello Hispaniensi 137.
- Glareanus, Henricus  
 Comm.: Caesar, Bellum Gallicum 105;  
 Bellum civile 127.
- Gogava, Antonius Hermannus  
 Biogr.: 69.  
 Trans.: Aristoxenus, Harmonicorum elementorum libri III 68.  
 Nicomachus Gerasenus, Harmonices Manuale 70.  
 Claudius Ptolemaeus, Harmonicorum libri III 72.
- Grangaeus, Isaac  
 Biogr.: 442.  
 Comm.: Juvenalis, Satyrae 442.
- Guarinus Veronensis  
 Biogr.: 257.  
 Comm.: Persius, Liber Satyrarum 255.
- Guarinus, Baptista  
 Comm.: Juvenalis, Satyrae 444.
- Guiionius, Jacobus  
 Biogr.: 49.  
 Trans.: Dionysius Periegetes, Descriptio orbis terrae 49.
- Hegendorfinus, Christophorus  
 Biogr.: 287.  
 Comm.: Persius, Liber Satyrarum 287.
- Heinsius, Daniel  
 Biogr.: 395.  
 Comm.: Silius Italicus, Punica 394.
- Hotomanus, Franciscus  
 Biogr.: 117.  
 Comm.: Caesar, Bellum Gallicum 116;  
 Bellum civile 130.
- Johannes de Levedale  
 Biogr.: 245.  
 Comm.: Persius, Liber Satyrarum 244.
- Johannes Franciscus Brixianus  
 Trans.: Gregorius Nazianzenus, Carmina 415.
- Junius, Hadrianus  
 Comm.: Juvenalis, Satyrae 443.
- Justulus, Petrus Franciscus  
 Biogr.: 164.  
 Comm.: Claudianus, De raptu Proserpinae 163.
- Kyriacus Anconitanus  
 Trans.: Gregorius Nazianzenus, Carmina 414.
- Lachus, Johannes  
 Comm.: Persius, Liber Satyrarum 263.
- Laetus, Julius Pomponius  
 Biogr.: 379.  
 Comm.: Columella, De re rustica 181.  
 Silius Italicus, Punica 373.
- Landinus, Christophorus  
 Biogr.: 262.  
 Comm.: Persius, Liber Satyrarum 262.
- Lemnius, Simon  
 Biogr.: 42.  
 Trans.: Dionysius Periegetes, Descriptio orbis terrae 41.
- Leoniceus, Nicolaus  
 Biogr.: 72.  
 Trans.: Claudius Ptolemaeus, Harmonicorum libri III 70.
- Leoniceus, Omnibonus  
 Biogr.: 258.  
 Comm.: Juvenalis, Satyrae 444.  
 Persius, Liber Satyrarum 257.
- Levedale. See Johannes de Levedale
- Locher Philomusus, Jacobus  
 Biogr.: 170.  
 Comm.: Claudianus, De raptu Proserpinae 168.
- Lubinus, Eilhardus  
 Comm.: Juvenalis, Satyrae 439.  
 Persius, Liber Satyrarum 304.
- Lundorpius, Michael Caspar (Georgius Erhardus)  
 Biogr.: 338.  
 Comm.: Petronius, Satyricon 337.
- Lupicinus, Antonius  
 Comm.: Vitruvius, De architectura 409.

- Lydius, Arnoldus, de Tungris  
Comm.: Juvenalis, Satyrae 443.
- Manutius, Aldus  
Trans.: Gregorius Nazianzenus, Carmina 415.
- Manutius, Aldus, Junior  
Biogr.: 114.  
Comm.: Caesar, Bellum Gallicum 113; Bellum civile 130.  
Anonymus, De bello Africo 135; De bello Hispaniensi 138.
- Marcilius, Theodorus  
Biogr.: 302.  
Comm.: Juvenalis, Satyrae 439.  
Persius, Liber Satyrarum 301.
- Marsus, Petrus  
Biogr.: 388.  
Comm.: Silius Italicus, Punica 387.
- Martinus Laudunensis  
Comm.: Martianus Capella, De nuptiis 451.
- Matthaeus, Abel.  
Biogr.: 43.  
Comm.: Dionysius Periegetes, Descriptio orbis terrae 56.  
Trans.: Dionysius Periegetes, Descriptio orbis terrae 42.
- Merula, Bernardinus  
Comm.: Vitruvius, De architectura 409.
- Merula, Gaudentius  
Comm.: Vitruvius, De architectura 409.
- Modestus, Johannes Antonius  
Comm.: Dionysius Periegetes, Descriptio orbis terrae 58.
- Mosellanus, Petrus  
Comm.: Dionysius Periegetes, Descriptio orbis terrae 55.
- Murmellius, Johannes  
Biogr.: 284.  
Comm.: Persius, Liber Satyrarum 283.
- Musculus, Abraham  
Biogr.: 421.  
Trans.: Gregorius Nazianzenus, Orationes 420.
- Mutianus  
Trans.: Gaudentius, Harmonica introductio 69.
- Nebrissensis. See Antonius, Aelius.
- Norchiatius, Johannes  
Comm.: Vitruvius, De architectura 409.
- Odus Montopolitanus, Petrus  
Biogr.: 370.  
Comm.: Silius Italicus, Punica 369.
- Oecolampadius, Johannes  
Trans.: Gregorius Nazianzenus, Epistolae 418.
- Paganus, Petrus  
Biogr.: 393.  
Comm.: Silius Italicus, Punica 392.
- Papius, Andreas  
Biogr.: 45.  
Comm.: Dionysius Periegetes, Descriptio orbis terrae 57.  
Trans.: Dionysius Periegetes, Descriptio orbis terrae 44.
- Parrhasius, Aulus Janus  
Biogr.: 104  
Comm.: Caesar, Bellum Gallicum 102; Bellum civile 126.  
Claudianus, De raptu Proserpinae 164.  
Titus Livius, Ab urbe condita libri 448.
- Pasius, Curius Lancillotus  
Biogr.: 186.  
Comm.: Columella, De re rustica 184.  
Persius, Liber Satyrarum 280.
- Patricius, Julius  
Biogr.: 435.  
Comm.: Juvenalis, Satyrae 435.
- Paulus Perusinus  
Biogr.: 247.  
Comm.: Persius, Liber Satyrarum 246.
- Perottus, Nicolaus  
Biogr.: 7.  
Trans.: Arrianus, Anabasis et Indica 6.
- Philander, Gulielmus  
Biogr.: 406.  
Comm.: Vitruvius, De architectura 403.
- Philephus, Franciscus  
Comm.: Juvenalis, Satyrae 445.
- Phileticus, Martinus  
Comm.: Persius, Liber Satyrarum 260.
- Philippinus Italus  
Biogr.: 263.  
Comm.: Juvenalis, Satyrae 435.  
Persius, Liber Satyrarum 262.
- Pius, Johannes Baptista  
Comm.: Columella, De re rustica 190.
- Plautius, Johannes Baptista  
Biogr.: 277.  
Comm.: Persius, Liber Satyrarum 276.
- Ponticus. See Faccinus and Virunius.
- Portus, Franciscus  
Trans.: Arrianus, Anabasis 14.

- Praevosteau, Jacobus**  
 Biogr.: 171.  
 Comm.: Claudianus, De raptu Proserpinae 170.
- Priscianus Caesariensis**  
 Biogr.: 35.  
 Trans.: Dionysius Periegetes, Descriptio orbis terrae 31.
- Pulmannus, Theodorus**  
 Comm.: Juvenalis, Satyrae 436.  
 Persius, Liber Satyrarum 293.
- Regius, Raphael**  
 Biogr.: 270.  
 Comm.: Persius, Liber Satyrarum 269.
- Remigius Autissiodorensis**  
 Comm.: Persius, Liber Satyrarum 237.
- Rhagius Aesticampianus, Johannes**  
 Biogr.: 450.  
 Comm.: Martianus Capella, De grammatica 449.
- Rhellicanus, Johannes**  
 Biogr.: 109.  
 Comm.: Caesar, Bellum Gallicum 107; Bellum civile 127.  
 Aulus Hirtius, De bello Alexandrino 133.  
 Anonymus, De bello Africo 134; De bello Hispaniensi 136.
- Richardus, Johannes**  
 Biogr.: 331.  
 Comm.: Petronius, Satyricon 330.
- Rigaltius, Nicolaus**  
 Biogr.: 443.  
 Comm.: Juvenalis, Satyrae 442.
- Rufinus, Tyrannius**  
 Trans.: Gregorius Nazianzenus, Orationes 420.
- Sagundinus, Nicolaus**  
 Trans.: Arrianus, Anabasis et Indica 7.
- Salibene, Magister**  
 Biogr.: 246.  
 Comm.: Persius, Liber Satyrarum 245.
- Sanctius Brocensis, Franciscus**  
 Biogr.: 300.  
 Comm.: Persius, Liber Satyrarum 300.
- Scaliger, Julius Caesar.**  
 Comm.: Claudianus, Carmina 160.
- Schifaldus, Thomas**  
 Biogr.: 259.  
 Comm.: Persius, Liber Satyrarum 258.
- Schoppius, Gaspar**  
 Biogr.: 337.  
 Comm.: Petronius, Satyricon 336
- Sirletus, Guilelmus**  
 Biogr.: 423.  
 Trans.: Gregorius Nazianzenus, Orationes 423.
- Sozomenus Pistoriensis**  
 Biogr.: 255.  
 Comm.: Persius, Liber Satyrarum 253.
- Spalatinus, Georgius Burkhardt**  
 Biogr.: 154.  
 Comm.: Claudianus, De salvatore 154.
- Spira, Paulus, de Colonia**  
 Comm.: Livius, Ab urbe condita libri 446.
- Stephanus, Henricus**  
 Biogr.: 48.  
 Comm.: Dionysius Periegetes, Descriptio orbis terrae 57.  
 Trans.: Dionysius Periegetes, Descriptio orbis terrae 45.
- Strozza, Petrus**  
 Comm.: Caesar, Bellum Gallicum 126.
- Stuckius, Johannes Guilelmus**  
 Biogr.: 18.  
 Comm.: Arrianus, Periplus Maris Erythraei 20; Periplus Ponti Euxini 19.  
 Trans.: Arrianus, Periplus Maris Erythraei 19; Periplus Ponti Euxini 18.
- Surita, Hieronymus**  
 Biogr.: 129.  
 Comm.: Caesar, Bellum Gallicum 128.  
 Claudianus, Carmina 161.
- Taberius, Johannes**  
 Biogr.: 272.  
 Comm.: Persius, Liber Satyrarum 271.
- Titius, Robertus**  
 Biogr.: 123.  
 Comm.: Caesar, Bellum Gallicum 121; Bellum civile 132.
- Tornorupaeus, Johannes**  
 Biogr.: 303.  
 Comm.: Claudianus, De tertio, De quarto consulatu Honorii Augusti 159.  
 Juvenalis, Satyrae 444.  
 Persius, Liber Satyrarum 302.
- Trevet, Nicolaus**  
 Comm.: Titus Livius, Ab urbe condita libri 446
- Turnebus, Adrianus**  
 Comm.: Claudianus, Carmina 160.  
 Juvenalis, Satyrae 437.  
 Persius, Liber Satyrarum 292.

INDEX OF TRANSLATORS AND COMMENTATORS VOLUME III

- Trans.: Arrianus, Periplus Ponti Euxini  
17.
- Urceus, Antonius 'Codrus'  
Biogr.: 199.  
Comm.: Palladius, Carmen de insitione  
198.
- Valentinus, Cantalicius, Johannes Baptista.  
See Cantalicius
- Valentinus, Philippus  
Biogr.: 292.  
Comm.: Persius, Liber Satyrarum 292.
- Valgulus, Carolus  
Biogr.: 14.  
Trans.: Arrianus, Anabasis et Indica 12.
- Ventura de Foro de Longulo  
Biogr.: 244.  
Comm.: Persius, Liber Satyrarum 243.
- Vergerius, Petrus Paulus  
Biogr.: 5.  
Trans.: Arrianus, Anabasis et Indica 3.
- Victorius, Petrus  
Comm.: Columella, De re rustica 191.
- Vinetus, Elias  
Biogr.: 295.  
Comm.: Persius, Liber Satyrarum 295
- Virunius, Ludovicus Ponticus  
Comm.: Claudianus, Carmina 160.
- Volscus Pipernas, Antonius  
Biogr.: 272.  
Comm.: Persius, Liber Satyrarum 272.  
Silius Italicus, Punica 397.
- Vulcanius, Bonaventura  
Biogr.: 16.  
Trans.: Arrianus, Anabasis et Indica 15.
- Wouweren, Johannes a  
Biogr.: 335.  
Comm.: Persius, Satyricon 334
- Zava, Franciscus  
Comm.: Caesar, Bellum Gallicum 126;  
Bellum civile 132.